

UDC 81

Non-verbal Means in Cross-cultural Communication¹ Shara Mazhitaeva² Bakhyt Ayazbayeva³ Zhanat Rapisheva

¹ Karaganda State University named after the academician E.A. Buketov, Kazakhstan
Doctor (Philology), Professor
E-mail: S_mazhit@mail.ru

² Karaganda State University named after the academician E.A. Buketov, Kazakhstan
PhD (Philology), Associate Professor

³ Karaganda State University named after the academician E.A. Buketov, Kazakhstan
PhD (Philology), Associate Professor
E-mail: R_Zhanat@mail.ru

Abstract. The article covers the non-verbal means of communication which are significant factors of cross-cultural communication. Authors dwell on the features of kinetic components of speech and confirm the idea that language is universal in its basis and national according to different ways of expression.

Keywords: non-verbal means of communication; verbal communication; cross-cultural communication; mentality, subconsciousness.

Введение. В настоящее время активно изучаются и описываются особенности той или иной культуры в ее языковом проявлении. В частности, описывается неречевое поведение людей разных национальностей, отмечается, что язык мимики и жестов несет в себе дополнительную информацию, в некоторых случаях, возможно, и основную. При общении внешне невыраженное, имплицитное и является неязыковым, фоновым знанием, т.е. «обоюдным знанием реальных говорящим и слушающим, являющимся основой языкового общения» [1, с. 498]. В общении людей оказываются закономерно включены эмоции общающихся. Это эмоциональное отношение, сопровождающее речевое высказывание, образует невербальный аспект обмена информацией – невербальную коммуникацию. К средствам невербальной коммуникации принадлежат жесты, мимика, интонации, паузы, поза, смех, слезы и т.д., которые образуют знаковую систему, дополняющую и усиливающую, а иногда и заменяющую средства вербальной коммуникации – слова.

Материалы и методы. Согласно исследованиям французских психологов, 55 % сообщений воспринимается через выражение лица, позы и жесты, а 38 % - через интонации и модуляции голоса. Отсюда следует, что всего 7 % остается словам, воспринимаемым получателем, когда мы говорим. Это имеет принципиальное значение. Другими словами, во многих случаях то, как мы говорим, важнее слов, которые мы произносим. Следовательно, при изучении неродного языка следует иметь в виду, что лексикографические источники не несут в себе информацию, которую человек получает непосредственно при общении с носителем данного языка и данной культуры. Особенно важны фоновые знания при дипломатическом общении между государствами, между отдельными представителями на разных уровнях и в разных ситуациях. Так, представители других государств должны быть достаточно информированы в области обычаев и традиций казахского народа. К примеру, для всего мужского населения Казахстана привычно здороваться рукопожатием двумя руками. Издавна рукопожатие свидетельствует о мирном намерении человека, о его открытости и готовности к общению, что являлось немаловажным для кочевого народа. Следует отметить, что в современной казахской семье с раннего детства учат здороваться, двумя руками обхватывая руку потенциального собеседника, что выражает готовность к общению и настраивает на позитивное, дружеское общение.

Современные рукопожатия, по данным психологов, как одно из средств невербального общения, различаются по способу их совершения, силе и длительности. Так, крепкое, энергичное потряхивание руки собеседника вместе с радостным восклицанием говорит об

искренности партнера, его желаний продолжить беседу. Но если вам протягивают слабую, безжизненную руку, это значит, что с вами не хотят контактировать.

Холодная рука в пожатии может сигнализировать о том, что ее владелец либо замерз, либо сильно волнуется. О нервном переживании говорят запотевшие ладони. Рука, оказывающаяся ладонью вниз в пожатии, свидетельствует о желании доминировать над другим человеком. Если наоборот, повернута ладонью вверх – ее обладатель бессознательно признает себя подчиненным собеседнику. Напротив, распространенный и модный в настоящее время как разновидность тактильного жеста, широко применяемый во всех аспектах жизни человека, взаимный поцелуй при встрече, особенно среди подростков и молодежи, не характерен для казахского менталитета и является заимствованным из других культур.

Наблюдения за человеком, за его внешним поведением дают возможность считывать его внутреннюю информацию – то, что у него происходит и есть внутри. За отдельными, едва заметными проявлениями рук, глаз, позы, можно увидеть и получить информацию о настроении, желаниях собеседника. Кроме того, само по себе невербальное поведение способствует развитию и совершенствованию коммуникативных возможностей человека, вследствие чего он становится более способным к межличностным контактам и открывает для себя более широкие возможности для развития. Следует отметить, что язык телодвижений всегда индивидуален, неповторим.

Средства невербальной коммуникации как своеобразный язык чувств являются таким же продуктом общественного развития, как и язык слов, и могут не совпадать в разных национальных культурах. Так, согласно Интернету: 1) жест «все о' кэй» (все хорошо) во всех англоязычных странах, а также в Европе и Азии, то во Франции он означает «ноль» или «ничего», в Японии – «деньги», а в некоторых странах Средиземноморского бассейна этот жест используется для обозначения гомосексуальности мужчины; 2) поднятый вверх большой палец в Америке, Австралии, Англии и Новой Зеландии имеет два значения: «останови» (попытка поймать машину) и «всё в порядке»; 3) говоря о себе, европеец покажет рукой на грудь, а японец – на нос; 4) когда француз или итальянец стучит себе по голове, это значит, что он считает какую-либо идею глупой. Если британец или испанец шлепнет себя ладонью по лбу, то тем самым он покажет окружающим, что доволен собой. Тем же самым жестом немец выражает свое крайнее возмущение по отношению к кому-либо. Голландец, стуча по лбу и при этом вытягивая указательный палец, сообщает, что идея ему понравилась, но он считает её слегка сумасшедшей. В Голландии, поворот указательного пальца у виска означает, что кто-то сказал остроумную фразу; 5) поднятые брови в Германии означают восхищение, в Англии – выражение скептицизма; 6) итальянец выражает недоверие, когда постукивает указательным пальцем по носу. Этот же жест в Голландии означает, что говорящий или тот, о ком говорят, находится в состоянии алкогольного опьянения; 7) болгары несогласие с собеседником выражают кивком головы, который русский воспринимает как утверждение и согласие, а отрицательное покачивание головой, принятое у русских, болгары могут легко принять за знак согласия.

Дискуссия. А.А. Залевская отмечает, что «теория продуцирования речи должна давать объяснение тому, как разные виды знания – знание о мире, знание риторики, прагматики, семантики, синтаксиса, фонологическое и лексическое знание – взаимодействуют для «перевода» ментальной репрезентации некоторой ситуации окружающего мира в высказывание как часть дискурса». Далее автор подчеркивает, что следует учитывать и «выводные знания разных видов (как языковые, так и энциклопедические), и эмоционально-оценочные переживания, и многое еще, для чего важна опора на теорию специфики индивидуального знания, на теорию значения слова как достояния индивида и т.д., необходима комплексная теория функционирования языкового/речевого механизма человека, включенного в межличностные взаимодействия» [2, с. 225].

Многие ученые в разное время обращались к паралингвистическим проблемам, среди которых можно отметить Р.О. Якобсона, Г.В. Колшанского, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова и других. Ряд исследователей различают три основных вида невербальных средств передачи информации (или их еще называют паралингвистические средства общения): фонационные, кинетические и графические. К фонационным невербальным

средствам относятся тембр голоса, темп и громкость речи, устойчивые интонации, особенности произнесения звуков, заполнения пауз.

К кинетическим компонентам речи относятся жесты, позы, мимика. Графические невербальные средства коммуникации выделяются в письменной речи. Итак, хотя невербальные средства универсальны и присущи всем языкам, в межкультурной коммуникации отмечаются несовпадения в значениях и трактовке этих средств. Известный ученый М.М. Копыленко, цитируя Вильгельма фон Гумбольдта, справедливо отмечает, что «язык универсален по своей основе и национален по различным способам выражения, каждый отдельно взятый язык есть «лишь продукт языкового сознания нации, и поэтому на главные вопросы о началах и внутренней жизни языка вообще нельзя должным образом ответить, не поднявшись до точки зрения духовной силы и национальной самобытности»» [3, с. 469-470]. Так, традиционный и современный этикет общения казахов отличается почитанием старших по возрасту людей, о чем свидетельствуют следующие примеры пространственных движений/отсутствия движений:

- не пересекать дорогу старшим, не обгонять их;
- не смотреть прямо в глаза старшим по возрасту;
- не ставить руки на пояс, сгибая в локтях;
- не смотреть прямо в глаза при разговоре со старшими, хотя взгляд направляется на собеседника;

- здороваться (сале́м беру, сале́м ету): путник, прибывший издалека, должен поздороваться с аксакалами и уважаемыми людьми населенного пункта; поклоном – невестка с родителями и старшими родственниками мужа (распространено на юге и западе Казахстана).

- хвататься за щеки при плохой вести;
- проводить самого уважаемого и старого человека на почетное место во главе стола –

тұр.

Невербальные приемы могут использоваться и в письменной речи. На примерах из художественного текста можно продемонстрировать воздействие на читателя, оказываемое посредством невербальных средств, когда автор дает читателю возможность самому «ощутить» речевую ситуацию, как говорится прочесть подтекст высказывания. Вот, на наш взгляд, такие примеры из текста романа И. Есенберлина «Кочевники» в переводе М. Симашко:

1. Первым прибежал к почившему отцу Абдумумин, в неизбывном сыновнем горе схватился за щеки (4, с. 39). 2. Абулхайр молчал, стиснув зубы. Все чаще расходился он во взглядах с вещим жырау. Молчал и Бухар-жырау. Кто-то тронул его за руку. Он оглянулся. Это был все тот же юноша с немигающими глазами (4, с. 47). 3. – Да, хан Хакназар рассказал перед смертью своему верному батыру Кияку о тайне рождения Тауекеля... - сказал жырау и закрыл глаза, показав этим, что не желает больше ничего говорить (4, с. 47). 4. В глазах Абдуллах-хана, эмира Бухары, засветилась улыбка, чуть оцетинились и приподнялись усы, порозовели щеки. Посторонний человек сразу бы подумал, что грозный эмир радуется чему-нибудь. Но Хасен-ходжа, его наставник и везир, с первого взгляда понял, что тот рассвирепел. Он хорошо знал, что если засветятся радостью сероватые глаза и улыбка тронет кончики рта у эмира, то быть чьей-то смерти...(4, с. 59).

Иллюстративный материал наглядно демонстрирует мысль о том, что в процессе общения взгляды, глаза людей выполняют синхронизирующую функцию – ритмика взглядов и глаз образует определенное русло общения. В данных примерах общение напряженное, недружелюбное (*молчал, стиснув зубы, закрыл глаза*), что характеризует хана Абулхайра как жестокого и холодного властителя степи. Когда речь идет о *юноше с немигающими глазами*, читатель понимает и узнает в нем сына султана, чингизида, который отличается решительностью, жестокостью и хладнокровием, негативно характеризуется автором, что и проявляется отсутствием реакции в его зрачках.

Выводы. Таким образом, особенностью языка телодвижений является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности подделать эти импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному речевому каналу общения. Чем менее образован человек, тем чаще он прибегает к плохо

контролируемым жестам и речевым засорениям. Подделать язык жестов почти невозможно. Речевое общение достигнет цели и будет успешным и обоюдно полноценным в условиях межэтнической коммуникации в силу длительности сосуществования в рамках одного социума (казахский и русский, киргизский и русский и т.п.).

В рамках одной статьи невозможно рассмотреть все виды паралингвистических средств, поэтому в дальнейшем планируется более подробно рассмотреть другие виды невербального общения, иллюстрировать национальную специфику мимики, жестовой системы. Считаю, что это расширит границы исследований, объектом которых являются паралингвистические средства, немаловажные в век, несущий постоянные социальные перемены в обществе, переживающий миграционные процессы, влияние глобализации, стремление стран к интеграции, отражающейся на межкультурной коммуникации.

Примечания:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000. 382 с.
3. Копыленко М.М. Избранные труды по языкознанию. В 2-х томах. Алматы: Институт языкознания им. А. Байтурсынова, 2010. Т. 2. 587 с.
4. Есенберлин И. Кочевники: Историческая трилогия / Пер. с каз. М. Симашко. Алма-Ата: Жазушы. Кн. 2. Отчаяние. 1986. 224 с.

УДК 81

Невербальные средства общения в межкультурной коммуникации

¹ Шара Мажитаева

² Бакыт Аязбаева

³ Жанат Рапишева

¹ Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан
доктор филологических наук, профессор
E-mail: S_mazhit@mail.ru

² Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан
кандидат филологических наук, доцент

³ Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан
кандидат филологических наук, доцент
E-mail: R_Zhanat@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются невербальные средства общения, которые имеют немаловажное значение в межкультурной коммуникации. Авторы останавливаются на характеристике кинетических компонентов речи и подтверждают мысль о том, что язык универсален по своей основе и национален по различным способам выражения.

Ключевые слова: невербальные средства общения; вербальная коммуникация; межкультурная коммуникация; менталитет; подсознание.